

La Piemonteyza

*mis en musique et chanté par Andrea Rolando (Vallée d'Aoste)
d'après un texte de Bernardin Uchard (XVII^e siècle)*

S'on dit, – ey e bin vey – que per gin de secossa.
Jamé on cór hardi ne po deveni rossa,
Que siau qu'e ná garrì ne fara ja la cagni ;
Quant é fa bataillé, i se bute en campagni.

5 Et siau que vau tatá de pruniá de la garra,
I ló chorche per tot, et per mar et per terra.
Oncor que taveyse i pò être batu,
Son corajo n'e pa per to san abatu.
I sat qu'é fa muri encuy ou bin deman,

10 Et n'a que siau voley, qu'é sey l'épeya en man,
Per afin qu'on diey on jor apré sa mór :
« Siau soudar en vyvan étet homo de cór,
Que n'etet pas poyrau quant é faille fiery,
A la fin il et mór com'on bravo garry ».

TRADUCTION

On dit – et c'est bien vrai – que devant un danger, / Un cœur valeureux ne peut jamais devenir lâche, / Et que celui qui est né guerrier ne reculera jamais ; / Quant il faut se battre, li se lance en campagne. / Qui veut tâter des perils de la guerre,

Il les cherche partout, et sur mer et sur terre, / Bien que parfois il puisse être battu, / Son courage pour cela ne peut être abattu. / Il sait qu'il faut mourir aujourd'hui ou demain,

Et n'a qu'un desir, que ce soit l'épée en main, / Pour qu'on dise un jour après sa mort : / « Toute sa vie, ce soldat a été un homme brave, Qui ne tremblait pas quand il fallait se battre, / A la fin, il est mort en guerrier courageux ».